

2012
11/29
Thu. 19:30
台北國家演奏廳

女高音陳盈伶獨唱會

CHEN INN-LIN SOPRANO RECITAL



陳盈伶



艾德瓦多·藍札
(Edoardo Lanza)



黃貞華



呂碧玲

女高音陳盈伶獨唱會

CHEN INN-LIN SOPRANO RECITAL

鋼琴／艾德瓦多·藍札
(Edoardo Lanza)

協助演出
女高音／呂碧玲
單簧管／黃貞華

2012
11/29
Thu. 19:30
台北國家演奏廳

CHEN INN-LIN SOPRANO RECITAL

piano / Edoardo Lanza

張義廳

偶然
“竹扇”的聯想

J. BRAHMS

Minnelied
Der Gang zum Liebchen
Botschaft
Wiegenlied
Meine Liebe ist grün

F. SCHUBERT

Heidenröslein
Gretchen am spinrade
Der Hirt auf dem Felsen, for voice, clarinet & piano,
D. 965 (clarinet/Jen-hwa Hwang)

INTERMISSION

G. DONIZETTI

“Convien partir” from La Figlia del Reggimento

“O luce di quest’anima” from Linda di Chamounix

G. PUCCINI

“Signore, ascolta!” from Turandot

“Tu che di gel sei cinta” from Turandot
(soprano/Pi-ling Lu)

V. BELLINI

“Ah, non credea... Ah! non giunge”
from La Sonnambula

“Mira, O Norma” from Norma (Duet)
(soprano duet)

女高音陳盈伶獨唱會

鋼琴 / 艾德瓦多·藍札

張義鷹

偶然
“竹扇”的聯想

布拉姆斯

一首情歌
林徑通往心上人
傳信
搖籃曲
紫丁香花叢

舒伯特

野地上的小玫瑰
紡車前的格麗卿
〈岩峰上的牧羊人〉，聲樂、豎笛、鋼琴，作品 965
(豎笛 / 黃貞華)

中場休息

多尼才睇

〈作別之歌〉選自歌劇《部隊的女兒》
〈心靈之光〉選自歌劇《夏摩尼的琳達》

普契尼

〈主人，請聽〉選自歌劇《杜蘭朵》
〈冷若冰霜的你〉選自歌劇《杜蘭朵》
(女高音 / 呂碧玲)

貝里尼

〈阿蜜哪之歌·愛情的天堂〉選自歌劇《夢遊女》
〈憐孤讓賢二重唱〉選自歌劇《諾瑪》
(女高音二重唱)



女高音 / 陳盈伶

出生於台北，自幼在榮星兒童合唱團呂泉生教授的引領下，接受音樂基礎訓練。畢業於國立藝專音樂科聲樂組，先後師事申學庸、陳榮光、寺田春枝、曹悅孫、余由紀、Edoardo Lanza 諸位教授。

國立藝專畢業後，曾在榮星合唱團擔任教職，1988年，在台北首次舉行獨唱會，並多次參加呂泉生作品發表會；在此期間，也曾隨團赴東南亞及美國等地旅行演唱。

1995-1999年隨著台灣全省音樂文化的蓬勃發展，陳盈伶開始她忙碌的演出生涯，許多重要的音樂會及歌劇演出都有她的身影及難忘的歌聲：先後在莫札特歌劇《魔笛》中飾演 Papagena（帕帕給娜），在郭芝苑的歌劇《許仙與白娘娘》中飾演白素貞。而在曾道雄青少年歌劇《稻草人與小偷》也邀請她擔任主要角色松鼠，巡迴台灣及美國、加拿大各地演出十餘場，贏得很大的迴響。隨後，赴馬來西亞參加2000國際華人聲樂公開賽，獲頒優勝獎。

2000-2002年，參加約翰史特勞斯輕歌劇《蝙蝠》的演出，飾演 Adele（阿黛俐）。更在甄選中脫穎而出，與國家交響樂團合作演出歐芬巴哈（J. Offenbach）的歌劇《霍夫曼的故事》（Les Contes d' Hoffmann）中著名的花腔女高音詠嘆調。這段期間她也投入了相當多的精力，完成了台北及洛杉磯兩場極為叫座的獨唱會。

分別於2003、2004、2005年受邀於洛杉磯以及聖路易舉行獨唱會，並參加「呂泉生音樂人生歌曲展」（洛杉磯華聲合唱團主辦），擔任獨唱，2009年再度應邀赴洛杉磯與紐約演出。

直到2012年為止，在台灣的活動除了一年一度的獨唱會之外，也應邀於「現代音樂作品發表會」演出作曲家蕭慶瑜為聲樂與雙鋼琴所寫的作品《春江花月夜》，連憲升的作品《蒹葭》、《霧》、《有鳥我遇》、《冷漠的消遣》，蘇琬琄的作品《漫遊者》；亦與國立台灣交響樂團合作，由曾道雄教授指揮，巡迴演出莫札特歌劇《女人皆如此》，飾演 Despina（德絲碧娜）。2008年，於國家戲院演出莫札特歌劇《依多美聶歐》，飾演 Ilia（伊莉亞）。同時應邀參與國立中正文化中心主辦的「前輩足跡系列—呂泉生樂展」、「聲樂家與獨奏家的歌劇對話」（於國家音樂廳），及多場「兩廳院聲樂家系列演唱會」（於國家演奏廳）、「兩廳院歌劇工作坊系列—歌劇風華」（於實驗劇場）的演出。也經常應邀參與慈善義演，如：《悅聲·悅生慈善音樂會》、《思樂醫感恩音樂會》、《送溫暖到高牆「臺藝弦樂四重奏」-母親節音樂會》等節目。並應邀於台藝方家舉行《花腔女高音獨唱會》、《春天的邀約》；中國信託商業銀行文教基金會主辦，新舞台贊助的《春神來了-世界民歌之夜》、台新銀行文化藝術基金會主辦的《夏日遊蹤》音樂會、上海商業儲蓄銀行文教基金會主辦的《領略聲音之美音樂會》，以及中華民國聲樂家協會主辦的《西班牙風情》音樂會中演出。目前為中華民國聲樂家協會會員，以及2007年兩廳院歌劇工作坊成員。



鋼琴 / 艾德瓦多·藍札 (Edoardo Lanza)

1972年以滿分的成績取得義大利C. Pollini國立音樂學院傑出鋼琴演奏家文憑，同時期也在國立音樂學院學習作曲，並且畢業於Padova大學哲學系。藍札受頒的國際獎章非常的多，例如：鋼琴大賽獎及室內音樂家等，也是在樂壇上非常活躍的精英。

1979年在義大利Arezzo市演出歌劇“*Il Mondo della Luna*” (B. Galuppi)及歌劇“*Il Ballo delle Ingrate*” (C. Monteverdi)。1980-1981年在威尼斯La Fenice歌劇院擔任歌劇伴奏家。1982-1987年擔任Padova、S. Pellegrino、Sanremo、S. Severo等大歌劇院擔任歌劇季指導及詮釋家。1997-1999年在愛沙尼亞（原蘇聯共和國之一，1991年8月宣佈獨立）國家音樂廳擔任義大利歌劇詮釋家。1993-1998年擔任Associazione Centro Lirico di Padova藝術總監。2000年擔任第15屆國際Iris Adami Corradetti音樂大賽主辦人之一。2000年至今，已在歌劇界享有極大盛名，也經常受到國際上重大的邀約。

經常性的與Padova交響樂團及Veneto交響樂團合作，並在歌劇院裡面以專業伴奏家的身份活躍於各大音樂廳。在威尼斯La Fenice歌劇院工作數年之久，贏得歌劇界高度的讚賞與重視，與世界最著名的演唱家們，例如：Daniela Mazzucato、Rosanna Lippi、Mara Zampieri、Lucia Valentini Terrani、Maria Luisa Nave、Giuseppe Giacomini、Max Ren Cosotti、Gianfranco Cecchele、Renato Bruson（歌劇界獅王之稱）、Maurizio Muraro、Maurizio Saltarin等.....長期合作。經常性巡迴演出於世界各大著名的歌劇院與音樂節，如：義大利—鳳凰歌劇院、威爾第歌劇院、聖卡羅歌劇院、Massimo歌劇院、Bellini歌劇院、Capri國際音樂營；奧地利—維也納Konzerthaus、維也納Musikverein、薩爾茲堡Hellbrunn國際音樂節、Haydn國際音樂節、Carinthischer Sommer a Ossiach e Villach、Graz歌劇院；瑞士—蘇黎世格拉茲歌劇院；德國—Monaco Herculesaal、Amburgo Opernhaus；法國—Choregies di Orange、Rencontres Musicales de Beaune；西班牙—La Maestranza歌劇院；葡萄牙—São Carlos國家歌劇院；斯洛維尼亞—Maribor歌劇院、Lubiana；克羅埃西亞—Zagabria Sala Lisinski；斯洛伐克—Musica di Bratislava音樂節；美國—洛杉磯；日本—Kioi音樂廳、東京國家歌劇院。

長年在世界各地巡迴演出，演出國家有：奧地利、摩若哥、瑞士、澳國、德國、義大利、美國、日本、捷克、艾森斯塔特、台灣等。近年來，也將事業發展至指揮家的身份，演出的劇碼有：《塞爾維亞的理髮師》、《愛情的靈藥》、普契尼的彌撒曲等等。錄製發行的CD有：“Canzoni Venete d’Autore”、“Celebri Arie e Melodie Italiane”、“Stefano Donaudy: 36 Arie di Stile Antico”、“Musica da Camera di Silvio Omizzolo”。曾經是50年代世界著名男高音Carlo Bergonzi在Busseto市威爾第故鄉的威爾第音樂院的合作夥伴；在極忙碌的行程之中，也在Padova市國立音樂學院培育新秀。



女高音 / 呂碧玲

台大外文系畢業，曾任台大合唱團樂訓，主演輕歌劇《典獄衛士》，並任貝多芬及舒伯特彌撒曲獨唱。留美主修聲樂，先後獲得西北大學音樂碩士、曼哈頓音樂院研究所文憑，與波士頓大學音樂藝術博士。

多次參加歌劇選粹演出，包括《後宮誘逃》、《韓賽兒與葛瑞特》、《霍夫曼的故事》、《秘密婚姻》、《愛情靈藥》等。三度獲邀至林肯中心表演藝術圖書館舉行各國藝術歌曲獨唱會，並曾在溫哥華、多倫多、洛杉磯、紐約以及奧地利的葛拉茲受邀擔任音樂會獨唱。此外，也曾指揮芝音合唱團與劍橋合唱團公開在芝加哥、波士頓、紐約演出。更曾榮獲獎學金至美國音樂研究學會以及Crittenden 歌劇工作室暑期進修。

曾經連續應邀至輔仁大學、國立台灣師範大學，與國立中山大學舉行《亞歷山大技巧與聲樂》講習會，並在波士頓大學任教聲樂班課程。授業名師包括 Phyllis Curtin（坦格塢音樂中心聲樂大師）、Cynthia Hoffmann（茱麗亞學院聲樂系主任）、Elizabeth Fisher（美聲基金會藝術顧問）。

2003年返國，先後任教清雲科技大學、真理大學、國立中山大學、台北市立教育大學，以及國立台灣師範大學，教授聲樂、語音學、歌唱的藝術、音樂與文學、亞歷山大技巧等課程。近年演出遍佈 Avery Fisher Hall、國家音樂廳、演奏廳、中山堂、懷恩堂、台北巴赫廳、淡江大學、清雲科技大學。曾任中華民國聲樂家協會秘書長，現任監事。近年演出包括：

- | | |
|---------|---|
| 2008年2月 | 於外交部國際會議廳參與《和平音樂響宴》台灣合唱團演唱會 |
| 6月 | 於台北新舞台參與《榮星呂泉生老師紀念音樂會》 |
| 7月 | 於社教館參與《外文藝術歌曲與本國民謠》音樂會 |
| 2009年3月 | 於國家演奏廳舉行《花間集錦》獨唱會 |
| 7月 | 於 Avery Fisher Hall 參與 Global GloryStar & Friends 音樂會 |
| 10月 | 於林建生紀念圖書館演藝廳舉行《詠唱、台灣》獨唱會 |
| 2010年3月 | 於中山堂參與《杜鵑慕榕，鳳凰醉月》音樂會 |
| 3月 | 於台大鹿鳴廣場參與《臺大杜鵑花詩歌節》 |
| 3月 | 於國家演奏廳參與《呂泉生與他的學生們》音樂會 |
| 4月 | 於國立清華大學合勤演藝廳舉行《詠唱、台灣》獨唱會 |
| 12月 | 於國東吳大學松怡廳參與《2010 現代聲樂作品發表會》 |
| 2011年1月 | 於城市舞台參與《吟風十畝間》台大合唱團冬季音樂會 |
| 6月 | 於國家演奏廳舉行《歌劇大師的聲樂小品》獨唱會 |
| 12月 | 於台北國賓飯店參與《百年綠緣》北一女校友重聚大會 |
| 2012年7月 | 於聲樂家協會參與《聲聲話情》音樂會 |
| 9月 | 於台北新舞台參與《緬懷與傳承》榮星音樂會 |
| 11月 | 於聲樂家協會參與《世界名曲經典》音樂會 |



單簧管 / 黃貞華

現為國立台灣藝術大學音樂系專任副教授，教授單簧管個別課、室內樂、管樂作品研究、樂器學 --- 等課程，並兼任於東山高中。

1982 年全省音樂比賽少年組單簧管冠軍。

1986 年國立藝專協奏曲比賽冠軍。

1987 年世界管樂協會 (W.A.S.B.E) 於波士頓第一屆國際青年榮譽管樂團之首席。

1988 年以第一名之優異成績畢業於國立台灣藝術專科學校 (現國立台灣藝術大學)，師事傅建華、貝威稜、薛耀武老師。畢業後即考入國家交響樂團任職。

1988 年赴韓國漢城奧運音樂會獨奏演出。

1990 年獲教育部留法獎學金赴巴黎進修。

1991 年獲法國巴黎布隆尼音樂院 (C.N.R.de Boulongne-Billancourt) 全體評審一致通過並加恭賀之最高文憑，師事 M.Jean-Max Dussert。

1992 年獲法國瑪爾梅松音樂院 (C.N.R.de Rueil-Malmaison) 卓越演奏獎文憑，師事 M.Henry Druart。

1997 年出版由 BMG 唱片公發行之個人單簧管演奏專輯〈豎笛真情〉，深獲各地愛樂者之喜愛與肯定。

1999 年應〈音樂時代〉及〈滾石唱片〉之邀錄製有聲唱片〈雲國歷險記〉，收錄普羅高菲夫之〈彼得與狼〉及 聖桑之〈動物狂歡節〉。

2001 年應國立故宮博物院及法國在台協會之邀，錄製〈法國經典音樂〉專題製作。

2003 年 1 月於國家演奏廳舉行個人單簧管獨奏會。

2008 年 11 月於台北中山堂光復廳舉行〈巴黎秋色—黃貞華單簧管獨奏會〉。

2009 年 2 月及 10 月於國家演奏廳舉行個人單簧管獨奏會。

返國至今，除致力於音樂教育及推廣，擔任多項音樂比賽之評審外，亦活躍於演奏舞台上參與各類獨奏、室內樂、交響樂團之演出，演出經驗豐富，曾與：國家交響樂團、國立台灣交響樂團、國立台灣藝術大學交響樂團 / 管樂團、世紀交響樂團、台北縣立交響樂團、醫生室內樂團、台大管樂團、淡江大學管樂團、幼獅管樂團 ---- 等，合作演出多首單簧管協奏曲，曲目包括：

莫札特單簧管協奏曲 K.622、莫札特交響協奏曲 K.297b、羅西尼序曲主題與變奏、韋伯單簧管小協奏曲，Op.26、韋伯單簧管協奏曲第一、第二號，Op.73、74，芬濟單簧管協奏曲、梅沙潔 Solo de Concour、韋爾第弄臣幻想曲、德布西第一號單簧管狂想曲、孟德爾頌第一號及第二號音樂會小品 --- 等。

〈偶然〉 徐志摩 詩

我是天空裡的一片雲，
偶爾投影在你的波心；
你不必訝異，更無需歡喜，
在轉瞬間消滅了蹤影。

你我相逢在黑夜的海上，
你有你的，我有我的方向；
你記得也好，最好你忘掉，
在這交會時互放的光亮。

〈“竹扇”的聯想〉 張三 詩

請把你的手，輕輕搖成
晃動的竹枝，
好讓我用來世前生
柔柔的綠蔭覆你。

還記不記得：
我們一起臨流俯視，
尋找清波裡的倒影。

〈一首情歌〉 德文查譯 / 張三

那純潔的天使啊
她征服了我、這年輕人的心；
每當她在樹林裡散步，處處
就都會響起、歌鳥美妙的聲音。

五月，我的情人，正在用
纖纖手指採花——在牧場上、在山谷中；
於是，草就變得越發綠
花，也開得越發紅

如果沒有了她，一切都將寂滅
花花草草，都會枯萎掉；
而即使是春天的夕照，似乎
也不會再讓我，覺得那麼振奮，那麼無限好

嫁給我吧，我可愛的心上人
可千萬不要被我嚇跑；
既然我的心，就跟這牧場一樣
多麼願意，在極樂中，把花開美開好。

譯注：原詩是否有題不詳。姑且用“一首情歌”或“第一行”代替詩題，便於流傳中指稱也。

< 林徑通往心上人 > 德文查譯 / 張三

斜降的月亮發著光，
我還是得盡量，
再到心上人那裏去一趟；
她的情況，不知怎樣？

啊，天哪，她傷心欲絕，
一直在嗚咽，在嗚咽；
——為了此生已無緣，
能夠再見我一面！

月亮繼續斜降，
我還是得盡量、奮力趕往；
搶回我的心上人哪，
免得被人拐走，帶去別的地方。

哦，鴿子，你們務必要咕咕叫嚷，
哦、微風，你們務必要呼呼作響；
點醒我的心上人哪，
免得被人拐走，帶去別的地方！

譯注：本詩源於波西米亞民間故事，作者不詳。

〈傳信〉 德文查譯 / 張三

輕輕，愛慕的吹，微風
吹拂我心上人的臉頰
溫柔撫弄、她的頭髮
不准了事匆匆，然後一去無踪

到時候她很可能，會問
我，那個窮光蛋，過得好不好
就說：“他的哀號，沒完沒了
他的情況，十分不妙

但是現在他，有希望
神奇的站起來，再度奮發
因為你，他的心上人哪
正在想念他”

譯注：原詩是否有題不詳。現在的詩題是後人所加。

〈搖籃曲〉 德文查譯 / 張三

晚安，睡安，
也有玫瑰花罩在上面，
也有丁香花綴在思周，
那就一溜煙，滑到被子下邊！
明天一大早，如果上帝還寵愛，
你就會欣然，再度醒來。

晚安，睡安，
小天使們在一旁看護；
而且，還在夢中向你、
顯現一棵聖誕樹。
所以，看著夢中的天堂，
現在就怡然入睡，沉入黑甜鄉。

〈紫丁香花叢〉 德文查譯 / 張三

我的愛情，綠得就像、紫丁香花叢，
我的情人，美得就像、耀眼的太陽；
陽光灑下來，欣然灑在，紫丁香花叢上，
花叢就充滿了芬芳，充滿了歡暢。

我的靈魂有一雙、夜鶯的翅膀，
在紫丁香的花朵中間，怡然自得，拍打振蕩；
沉迷於花香，夜鶯就歡樂的引吭，
獻出一大堆、陶醉於愛情的詠唱。

譯注：原詩有無詩題不詳，譯題為譯者所加。

〈野地上的小玫瑰〉 德文查譯 / 張三

有個少年人，看到了一朵
生長在野地上的小玫瑰，
——多麼嬌嫩，展現著清晨的鮮美。
他趕緊跑過去，到近旁看個仔細，
他看呀看的，顯得十分陶醉。
小玫瑰，小玫瑰，小小的紅玫瑰，
野地上的小玫瑰。

少年人說：野地上的小玫瑰，
我要把你摘下來！
小玫瑰說：我要刺痛你，
教你永遠記得我；
而且，我不准你那麼做。
小玫瑰，小玫瑰，小小的紅玫瑰，
野地上的小玫瑰。

於是，那蠻橫的少年人，
就摘下了小玫瑰；
小玫瑰啊，儘管用刺來自衛，
但是悲泣、哀號，
又能幫得了什麼忙？
——無可奈何，她只得承當。
小玫瑰，小玫瑰，小小的紅玫瑰，
野地上的小玫瑰。

<紡車前的格麗卿> 德文查譯 / 張三

我心中的安寧已然失蹤，
我的心情何其沉重，
永遠永遠，
我是再也找不回那份安寧了。
我如果失去了她，
就會有如居住於墳墓，
我整個的世界就會充滿了苦，苦，苦。

我可憐的頭腦跟我鬧分離，
我可憐的意識跟我鬧解體。
我心中的安寧已然失蹤，
我的心情何其沉重，
永遠永遠，我是再也找不回那份安寧了。

我從窗裡向外看，
就只是為了看他，
我從屋裡向外走，
就只是為了會他；
他翩翩的風度，他堂堂的儀表，
他眼神的力量，他嘴角的微笑。

還有他滔滔不絕、充滿魅力的言談，
嗯，讓他握手的感覺，
啊，被他親吻的滋味！
我心中的安寧已然失蹤，
我的心情何其沉重，
永遠永遠，我是再也找不回那份安寧了。

我鎮壓不住湧起於心胸之中、對他的衝動。
啊，我要是能夠纏住他、抱住他就好了！
然後我就要吻他，
如我所願地吻他，
而在他的親吻之中，
飄飄然升上天空。

〈岩峰上的牧羊人〉 德文查譯 / 張三

當我站在岩峰頂上，
向深谷中俯望
而歌唱；
遠從陰暗的深谷中，
就傳上
峽壁的迴響。

我的歌聲傳得越遠，
從下面傳來的回音
也就聽得越清楚；
我的小親親住得離我那麼遠，
所以我遙遙向她的相思苦，
也就產生了那麼高的熱度。

悲愁深深磨人，
我已了無歡樂意；
人世間現實的希望，我已放棄，
我在這裡好孤寂。

歌聲在林中、那麼纏綿地傳送，
傳送過夜空；
用它神奇的力量，
把人們的心靈，引上天堂。

春天，我的歡欣，
春天即將來臨；
如今，我已準備好，
就要欣然去行腳。

< 作別之歌 > 義大利文查譯 / 張三

選自多尼才悌的義文歌劇“部隊的女兒”。

部隊從戰地撿養長大的孤女，被親人尋獲，逼她離開部隊與情郎而嫁入豪門。

我非走不可了，哦，我的袍澤們；
從此以後，我即將遠走高飛。
雖然情何以堪，還請發發慈悲，
不要讓我看到你們的眼淚。
啊！你們的心哪，教我多麼迷戀難違。
我非走不可了，啊！發發慈悲，
不要讓我看到你們的眼淚。
再見，我非走不可了。

我非走不可了，再見。
就是你們，一早在幼年時，
啟發了我心中的愛；
也就是你們，一直
跟我共享歡樂，共分悲哀。
而現在，我快樂的心態，
就將要轉化為、富裕和錢財。
我非走不可了，啊！發發慈悲，
不要讓我看到你們的眼淚。
再見，我非走不可了。

〈心靈之光〉 義大利文查譯 / 張三

選自多尼才梯的義文歌劇“夏摩尼的琳達”。夏摩尼是阿爾卑斯山區，法國的一個小村子。村女琳達在好事多磨的劇情即將展開之前，詠唱了這首情歌。歌詞中的男主角卡羅，其窮畫家的身分當然是假的，曲折起伏之後，皆大歡喜的結局、還是要由真正的白馬王子來滿足觀眾的。

啊，我來得太晚了！
即使在我們最喜歡的、
約會的場所，
也找不到我
親愛的卡羅：
可曾有誰知道他
吃的苦有幾多！
但是比起我，
又算不了什麼。

是愛的信物啊，
——他留給我的這些花！
溫柔的心哪！
我就是為了這顆心、還有他
獨一無二的善良而愛他。

我們兩個人都窮，
可是我們生活在愛情和希望之中：
儘管他現在、還是個默默無聞的畫家：
憑他的才華、自會顯赫發達。
那時候、我可是他的夫人：
哦，我們志得意滿、快樂無涯。

噢，有了這心靈之光，
這歡愉，愛情和生命之光，
我們的命運就會合而為一，
今生，在人間，未來，在天上。

唉，來我這裡，安然休憩
——在這顆心上。這顆心哪，
它愛你，渴望你，關懷你：
它活著啊，也只是為了你。

< 主人，請聽 >

選自普契尼的歌劇《杜蘭朵》第一幕。婢女柳兒一直暗戀著流亡的王子卡拉夫，見他愛上杜蘭朵公主，並願冒險參加猜謎競賽，懇求他不要輕易犧牲性命。

主人，請聽！
啊，主人，請聽！
柳兒再也受不了啦！
她的心碎了！
唉，走過多遠的路程，
帶著你的名字在心中，
帶著你的名字在唇上！
但若明天你的命運就將被決定，
我們會死在放逐的路上！
他將失去他的兒子…
我則微笑的影子！
柳兒再也受不了啦！
啊，請憐憫！

< 冷若冰霜的妳 >

選自普契尼的歌劇《杜蘭朵》第三幕。柳兒為不透露卡拉夫的姓名，強忍杜蘭朵公主的折磨，甚至表明將以沉默做為愛情的獻禮，最後以匕首結束了自己的生命。

冷若冰霜的妳，
將被熱情征服，
妳也會愛上他！
在這黎明之前，
我疲倦地閉上眼，
為使他再度獲勝…
也為不再看見他！

〈阿蜜娜之歌—愛情的天堂〉 義大利文查譯 / 張三

選自貝里尼的義文歌劇“夢遊女”。

阿蜜娜訂婚之後，夢遊症發作，被情敵發現睡在客棧中伯爵的房裡，於是就趁機煽風點火，把阿蜜娜的未婚夫艾爾維諾帶來見證。艾爾維諾一氣之下，就取回戒指，改投阿蜜娜的情敵。經過一番曲折，情敵的陰謀終被揭穿，艾爾維諾也幡然醒悟，回歸阿蜜娜的懷抱。有情人終成眷屬，還發心已達達人，要努力把世界建造成愛情的天堂，讓天下有情人也都能像他們一樣，好事不怕多磨也。

噢！當他領著另一個新娘走向神殿，
在那之前，但願，我還能見他一面！

…

到頭來一場空。

我聽到神殿正在鳴鐘…

而他，想必正越走越近，漸漸…

啊！他不再屬於我了…

然而，我並沒有怨言。

…

不要把我的淚水放在眼裡，

我已經原諒他了，偉大的上帝，

成全我，讓我的不快樂跟他的快樂成反比。

這可是一顆垂死的心，最後的祈禱，向祢：

啊，是的，此心最後的祈禱，向祢。

…

我的戒指… 我的戒指呢？…

被他拿回去了…

但是，他可不能從我這兒，

強行取回他的影像，

那可是被雕刻在這裡，這裡，我的心上。

還有你們，那代表永恆之愛的、
柔美的信物；

哦花兒，你們仍然屬於我，捧在我的手掌。

我吻你們，吻你們，一遍又一遍；

可是… 你們還是不免、乾枯奄奄。

啊！眼睜睜看著你們，
這麼快就凋零，教我怎能相信？
哦，花兒，正如同我的婚姻，
你們僅僅、存活一天就枯萎了；
僅僅一天，啊，一天，僅僅。

...

就算我的淚水，能灌注給你們、
新的生命；我的淚水啊，
也還是不能、不能、不能，
讓我的愛情，起死回生。

啊！我怎能相信、
你們這麼快就凋零；
正如同，正如同我的婚姻，
僅僅，只有活了一天，僅僅…
啊！是的，正如同我的婚姻。

...

啊！想通了不可思議的道理，
真是讓我滿心歡喜，
我簡直就不敢相信、自己的感受；
你也可得認同我，哦親愛的。

啊！把我擁進懷裡，
讓我們時時刻刻抱在一起；
時時刻刻，融合成一個希望
——努力把我們生存的世界，
建造成一個愛情的天堂！

註 1: 段落之間的那些點，表示原劇中還有其他的角色插唱，包括男主角艾爾維諾。也表示女主角自己的唱詞、也有所省略。因為大多是敘唱也。

註 2: 選曲之名，為譯者所加。

〈憐孤讓賢二重唱〉 義大利文查譯 / 張三

選自貝里尼的義文歌劇“諾瑪”。

諾瑪是古羅馬治下，時稱高盧，今稱法國的反抗軍，督伊德教的祭司長。卻與羅馬總督波里奧尼暗中相戀，而且生養了兩個小男孩。後來波里奧尼移情別戀，又跟諾瑪的副手，年輕許多的奧戴琦莎陷入了情網，並且要求她叛教相嫁，共回羅馬。然而兩個女人一直不知道愛的是同一個男人，還有時交換心得，分享情趣。直到終於三面相覷，赫然穿幫為止。諾瑪氣得破口大罵，孩子們的爹則要求諾瑪原諒年幼無知、天真無邪的奧戴琦莎，而奧戴琦莎則拒絕了諾瑪的讓賢，也不肯被波里奧尼牽著走。其後又經過了一番混亂，諾瑪傷心之餘，痛欲殺子然後自殺；但又及鋒而下不了手，反而召來奧戴琦莎，交付託孤重任。兩人就此進入了這首二重唱，邊唱邊化爭勝的情敵而為互相讓賢的知心摯友，要一起對抗波里奧尼所說的“悲劇的命運也”。

奧戴琦莎：

哦，諾瑪，看看你膝下
這一雙你親愛的幼兒。
啊！就算你已不再憐惜自己，
啊！為了憐惜他們而打消此意吧！

諾瑪：

啊！你為什麼要用這親情
來軟化我的堅定？
啊！當一顆心已接近死亡，
哪還聽得進什麼好話，
啊！存得下什麼希望。

奧戴琦莎（與諾瑪同時異詞重唱）：

看看這一雙教人疼愛的幼兒。
這一雙教人疼愛的，啊！看看他們，啊！

諾瑪（與奧戴琦莎同時異詞重唱）：

啊！為什麼，啊！為什麼
你要軟化我，啊！為什麼？啊！

（諾瑪與奧戴琦莎同時異詞重唱前面的第一段。）

（奧戴琦莎與諾瑪同時異詞重唱前面的第二段。）

奧戴琦莎：

不要這樣，唉！不要這樣！

諾瑪：

啊！讓我去死吧，他愛的是你。

奧戴琦莎：

他已經反悔了。

諾瑪：

那你呢？

奧戴琦莎：

我本來是愛他的，可是現在
心裡面只有朋友的感覺了。

諾瑪：

哦，小女生！

那你要怎麼辦呢？

奧戴琦莎：

我對天對人發誓，
要就把你的權力還給你，
要就永遠跟你一起躲起來。

諾瑪：

好，你贏了。

擁抱我吧。我又有了一個朋友。

諾瑪與奧戴琦莎（同詞重唱）

我會陪伴你，
直到你最後離去；
這世界有夠大，足以
把我們一起，包容藏匿。
只要我能感覺到，你的心臟
正在我的心上振蕩；
命運中的屈辱啊，就將
被我們聯手頑抗。

（啊！好，好，啊！）

（反覆一次此段同詞重唱）

衷心感謝

財團法人國家文化藝術基金會
上海商業儲蓄銀行文教基金會以及呂毓卿先生
新學府樂器公司以及林璟瑤老師
台藝方家以及金憶雯女士、陳試鋒先生
李晴美老師
作曲家張義鷹先生
台灣癌症基金會悅聲合唱團以及賴滿足老師
台大合唱團以及連芳貝老師、謝欣容老師
中山教會、喜樂詩班以及莊智淳老師、楊淑容女士
快樂合唱團以及寺田春枝老師、李雪華女士
榮星合唱團婦女隊以及謝富美老師
榮星合唱團團友會以及賴美鈴教授、郭月如老師
李文方女士、張永憲先生
曹瑞萍老師、尹曼娜老師、趙琪小姐
賴淑美女士與黃正明先生
呂玲兒女士與李光銘先生
洪綜穗女士與葉傳森先生
佳寶珠寶